

Nieuwsbrief nr. 1 – september 2005

De stichting Babička is op 11 november 2004 opgericht met als eerste doel een Nederlandse, geïllustreerde vertaling van het boek “Babička” van de Tsjechische schrijfster Božena Němcová te bewerkstelligen. Wat later dan we van plan waren, willen we onze donateurs en belangstellenden informeren over onze activiteiten tot nu toe.

Folder

Op de Nieuwjaarsreceptie van de Vereniging Vrienden Nederland -Tsjechië en Slowakije op 15 januari werd de kennismakingsfolder gepresenteerd waarmee de donateursactie werd gestart, die dit najaar verder zal worden uitgebreid. Van de folder is er intussen ook een Engelse versie verschenen en Sylva Alderliesten vertaalde de folder in het Tsjechisch.

Website

Vervolgens werd de eigen website www.babicka.nl gelanceerd. Op de website kan men behalve informatie over de stichting, de voortgang in het boekproject en algemene informatie over Božena Němcová, ook actuele knipsels en artikelen vinden.

Ook verwijst de site naar een aantal relevante links betreffende het Božena Němcová Museum in Česká Skalice, Babiččino údolí, het Grootmoederdal in de omgeving van Náchod, het graf van Božena Němcová op de begraafplaats Vyšehrad (Vyšehradský hřbitov) in Praag en de Božena Němcová-genootschappen in Praag en Česká Skalice.

Op www.bozenanemcova.cz, de site van het Božena Němcová Museum in Česká Skalice is onze website opgenomen in het gedeelte met Nederlandse info, verder nog als link bij www.vnts.nl, en vermeld op het Tsjechië forum (www.tsjehie-forum.com) en het Nederlands Tsjechisch forum (www.tsjehie.net).

Lezing

Marijke van Dorst hield op de ledenvergadering van de VNTS op 5 maart j.l. in Nijkerk een lezing getiteld Božena en Babička waarin het leven en werk van de schrijfster Božena Němcová centraal stond. Een korte samenvatting hiervan werd in het maartnummer van AHOJ gepubliceerd. De volledige versie wordt op de eigen website geplaatst.

Het boekproject

Er zijn inmiddels een aantal uitgangspunten geformuleerd:

- . het moet een uitgave zijn die gericht is op volwassen publiek
- . het moet geïllustreerd zijn, bij voorkeur door een Tsjechische illustrator
- . het moet een echte vertelling zijn, dus ook door iemand met gevoel daarvoor vertaald worden
- . de vertaler moet ook weet hebben van de folklore achtergrond in het boek
- . in alle opzichten moet de kwaliteit goed zijn.

Voortgang

De VNTS verleende ons een startsubsidie. Dankzij deze startsubsidie en de donateurbijdragen is het mogelijk een begin te maken met de voorbereidingen om een geïnteresseerde uitgever te vinden.

Hiertoe wordt een portfolio samengesteld met een leesrapport, een proefvertaling van het eerste hoofdstuk, een schets over de rol van het boek en de schrijfster in haar tijd en de plaats in de Tsjechische literatuur.

Kees Mercks zal dit najaar een leesrapport samenstellen over het boek ‘Babička’ en een proefvertaling maken van het eerste hoofdstuk.

Daarnaast is er de kwestie van de illustraties. Van een aantal illustratoren zullen voorbeelden naast elkaar worden gelegd om de keuze te begeleiden. Er wordt gewerkt aan het verzamelen van illustraties, die, waar mogelijk, ook op de website gezet zullen worden.

Archief

Het is de bedoeling om ook op de website meer aandacht te besteden aan de schrijfster, haar andere werk en wat er verder zoal relevant is.

Ook getracht zal worden een klein archief in te richten. Mocht u hieraan willen en kunnen bijdragen, bijvoorbeeld als u bijzondere uitgaven heeft die u zou willen uitlenen, of wanneer u boeken, artikelen of knipsels ter beschikking wilt stellen, dan hopen we dat u contact met ons opneemt.

Publiciteit

Om meer bekendheid te geven aan de Stichting en het boekproject zullen we dit najaar onze publiciteit verder uitbreiden en willen we proberen in contact te komen met eenieder die door zijn/haar belangstelling of werk aan dit project en de verdere bekendheid rond werk en leven van Božena Němcová kan bijdragen.

We hopen ook dat u wilt meehelpen aan het werven van donateurs. Tot dat doel hebben wij een folder bijgesloten.

Tips



2005 is niet alleen het 150^e jaar na het verschijnen van Babička, het is ook het jaar waarin het 100 jaar geleden is dat op 11 februari de schilder en illustrator Zdeněk Burian in Kopřivnice werd geboren.

Burian is vooral bekend geworden door zijn schilderijen van prehistorisch leven maar hij illustreerde ook tientallen boeken waaronder Babička (in 1940). Hij overleed op 1 juli 1981 in Praag.

In 2005 werd deze (Tsjechische) door Burian geïllustreerde uitgave opnieuw uitgebracht.

Knižní klub, ISBN 80-242-1360-5

Van Ingeborg Kriegsman ontvingen wij informatie over de musical 'Babička' gemaakt door Richard Pachman (de Tsjechische 'Vangelis') en Hana Postránecká. De musical is in 2000 en 2001 opgevoerd in Praag en Wenen en is ook uitgevoerd in de tuin van kasteel Ratibořice, de plaats waar het verhaal zich afspeelt. De CD is sinds kort ook in Nederland te koop en kan besteld worden bij manova@planet.nl Prijs: € 14,00.

Stichting Babička,

secretariaat: Avenue Concordia 61, 3062 LC Rotterdam. 010 4129527, e-mail: c.plaisier@babicka.nl
www.babicka.nl